

LA CARRETTO DI CHIN, OU LA PLAINTO DE MILORD

EN FAVOU DE SIS CAMARADOS

LIS REGRETS DE SIS MESTRESSOS,

PER

LOUIS HENRI,

D'UZÈS,

DOUMICILIA A NIMÈ.



Lectur soui pas poète, ai pas proun dé talan
Per aparia Racino amaï Chateaubrian.
Sé savé pas légi podé pas saouupré escriouré:
Chacun, mis chers amis, fai sé qué pouu per viouré.

Tout en mé prouménant, éro dé grand matin,
Séguéré estouna yeou amaï moun vésin:
Véguen uno carréto, semblavo un toumbarel,
Entourado dé puplé, per yeou éro nouvel,
Sé trouavo L... et dé qué vénié faire?
Végnié arapa li chins, paouris bestios pécaïré!
Vaoutri qué sès iman, plén dé fidélita,
Vous voloun esclarci d'après un arrésta,
Qué sès doun malhiroux d'avudré pas li papiers,
Qué perdégué un jour, Milord, chin de Barbie.

Déqué disès Moussu ? déqué vénés mé diré
Qu'un chin a perdu... ah ! ah ! es uno fablo , un riré ?
Pas du tout vous disé et creira qu'au voudra ,
Qu'un jour endé Barbié soun chin a pleidéja ,
Tant per él qué per toutis lis aoutris ,
Vou n'en rappélas pas , rés parmi vaoutris ?
Ténès véici l'annado , en mille sept trop tôt ,
Escoutas un moment qué vous raconté iço :
Lou chin pourté sa plainto et ségué lou prémié ,
Et disen qué soun mestré , qu'appelavo Barbié ,
Fasié pas qué lou battré et qué vouyé pas pus
D'uno lei facho ansin , qué vouyé viouré en gus ,
Lou jugé yéro pas , dresso prouçès-verbal
Ou mestré dé Milord quèro un ouriginal :
Fai l'avertissement adressa à Barbié ,
Récoumando ou chin dé pourta si papiés
Per désfendré sa caouso : yé dis sé vouu gagna ,
Yé fouu dé boni pèços et li fairé signa ,
Dé tant dé chin qué ya dédin aquel endret.
Milord part dé suite et sen vai tout dret ,
Trovo si camarado , yé raconto lou fé :
En disen fouu tout dé suite acheta dé papié ,
Fairé uno pétitioun , touti la signareu ,
Crésé qu'aquesto fés béleou gouvernaren ,
Es déman à dès houros qué sé déou decida :
Sé nous gouvernaran et sé d'ouvou piqua
D'animaou douméstico , en esten innocent ,
Qu'a parla franchamen yé fasén qué dé benn
Lou lendéman matin sé levo , chin Milord ,
A dès houros sounado : Couquin canté sort
Qué parté vitamen , dounas mé aquel papié ,
Porto lou à la patto . Non qué se sanlirié .

Mès lou doun din ta gulo. Oh mé sé bagnara ,
Eh ben souto ta qouito lou tendras bén sara .
Partigué vitamen et talamen counten ,
Qué lou papié toumbé n'en sentigué paren ;
Arrivo , mé lou jugé avant dé prounounça ,
Yé demando si titré , sé lis a appourta :
El yé répond qué oui , et ou crésié ségu ;
Li fougé faire veiré. Ah! lis avié perdu :
Rétourné vitamen per lis ana cerca ,
Mé à sé qué parei li dégué pas trouva ,
Car révengué sans gés , coundamnèroun Milord ,
D'oubèi à son mestré et dé faire l'accord :
Qué quand rétrouvarié lou papié en questioun ,
Alors sérié lou mestré et prendrié poussésioun .
Es despiciè aquelle houro qué li chins estrangèrs ,
Sé van sentré ou dariès per cerca lou papié ;
Sé disoun d'un à l'aoutré couro lou trouvaren ,
Aquel maoudit papié perdu anciennamén :
Aro lou fourié , n'ourian ben dé bésoun .
Dé par un arrésta qu'és en exécutioun ,
Fouou qué chacun dé naoutri sièché muséla ,
En d'un couyé ou col et qué yagé grava
Lou noun de nosté mestré , carrièiro oussi ,
Et s'aven pas aco parlen pas dé sourti ,
Car autramén L.... en dé soun toumbarel
Cercó à nous aganta et piei aquel cruel ,
Nous faï passa per si gen la carayacho ou col ,
Couroun après naoutri l'on dirié que soun fol
Sé parvènoun enfin a poudré nous arrapa ,
Aven lou beou plési dé nous veiré emballa
Dédin un toumbarel qu'appèloun la Carretto ,

Adoucias mis amis anan à la Poudretto. (1) S'aven dé mestré humain vendran pourta vingt soous,
Sé yé fasen séjour sèra quarante soous,
Lou troisième très fran, alors lou paouré mestré,
Ou trouvara trop cher et dira: Que yé resté.
Aqui dé qué gagnan d'avudré ben servi,
Per nous rencounpensa L... a lou plaisi,
Dé nous fairé espéya et vendré nosta pel,
Per n'en fairé de guêtos per gari li boutels,
Nosto graisso servis per lou camïn dé ferré,
N'en graissoun li wagouns, un jour yeou lou véguéré,
Dé nosto paouro car n'en faran dé fumier,
Nostis os serviran per la raffinarié.
Ainsi vous avertissé, nous foou tacha mouyen
Quand veïren la Carretto de fugi ou pu yeun.
Avien la soucisso per qué contugnoun pas,
Dé la jetta per carriëiro per nous épouïsouonna;
Ah! se soun aperçu qué n'en vouyant pas pus,
Et qué li chins lura yé pissavoun dessus.
Aro an changea de toun, an prés un toumbareou,
Dé naoutri mis amis aco es lou vrai toumbeou;
Sé duro gairo maï, qu'anoun toujours soun trin,
Veïrés que dé naoutri un jour ouran la fin.
Eh ben yeou vouou répondré en d'aquel chin Milord,
D'avudré fa aquel arrésta an pas touti li torts;
Nous en desbarrassa dé force chins errants,
Quèroun per li carriëiro, qué crébavoun dé fan;
Yavié forço chins qué quand vous vésien,
S'accoussavoun à vaoutri et dé qué vous fasien:
Aï éntédu souvén force enfans ploura,
Déqué as moun ami? Lou chin m'a moussiga.

(1) Endroit où l'on tue les chiens errants qu'on a trouvés.

Aco ouccasiounavo ben souven de disputos ,
Li vé sins entr'ellis èroun toujours en lutto :
Et dé mouté végnien tout aquelli raisoun ,
De nourri d'animaou qué fasien pas hésoun .
La leï és ben utilo , car aven vis souven ,
Qué dé chins an mourdu . O cruel acciden !
Surtout sèro un chin fol , sé qu'és esta arriva ,
Séguessé hommé ou fenno li foyé estouffa ;
Ainsi yeou aimé mai qué mé privoun d'un chin ,
Qué dé véiré mourri un paren , un vé sin ;
Et sé n'en volé un mé lou désfendoun pas ,
Soulamen yé mettraï un couyé , lou tendraï muséla ,
Et sé yé metté pas ni couyé ni mouraou ,
Lou tendraï estaqua restara din l'oustaou .
Révé né ou sujet de moun estounamen ,
En vé sen la Carretto riguèré un moumen ,
Dé plési ben ségu , aquel jour n'en prenguèré ;
Din un certain quartier aqui déqué véguère :
La Carretto passavo et végnié d'arappa
Forço chins , péchairé ! quéroun à s'amusa ,
Avien pas dé mouraou ni maï gés de couyé ,
L.... en li vé sen dé suite li prengué ;
Li fenno s'approchèroun én yé disen digas ?
Saïqué nous li rendrés crésé qué badinas ?
Oùï pourtarés vingt soous ou ben li gardaraï
Penden très jours entier et pieï li tuaraï .
Arregardas aco ! Digo mé un paou Catin ,
As pas vis la Carreto ? Man arappa moun chin .
Eh ben ma paouro mio et yeou moun Azordé ,
Jougavo sus la porto aqui en dé Finet .
Lis an près touti dous , oussi lou chin Moutoua
Dé la tanta Mario , aquel de Margoutoun ,

Qué travayavo ben, dansavo tout soulé ;
L'aoutro yé dis ma mio : Moun paouré Loubé ;
Avié d'ourelles dréchos, moun Diou coumo éroun bello
Diga-mé Margarido tan pas près ta Cybèlo ?
Avaï m'en parlés pas car aï maou d'estouma ;
Ero à cousta dé yeou, vènoun de l'arrapa ;
M'en voou enco de Fino beouré un souu dé café ;
Car dou lagui qué n'a béleou n'en mouriyé.
Arrivo, s'assèto, sé més à cascaya
Sus aquel vilain tour qué yé ven d'arriya :
Uno yé dis ma mio parlés pas pus d'aco ,
Fasiei qué dé sourti man ben près moun Finot ;
Et içai la vésino avié un pouli chin vert ,
Enfin, yan enléva prounté coumo un éclair.
Uno s'en vaï d'ici l'aoutro s'en vaï d'ilai ,
Accablados dé lagui car déqué vous dirai ,
An bégü per dous soous dé café en dé là ,
En d'un gros flot dé pan qua servi per saoussa ;
Et s'en van à la plaço fairé si prouvisioun ,
Arrivoun à l'oustaou , l'homme cerco résoun ,
Car a déjà soupégu qué yavien près souu chin.
Mé tout aco sé passò , n'en véjà qui la Fin.



TRADUCTION FRANÇAISE.

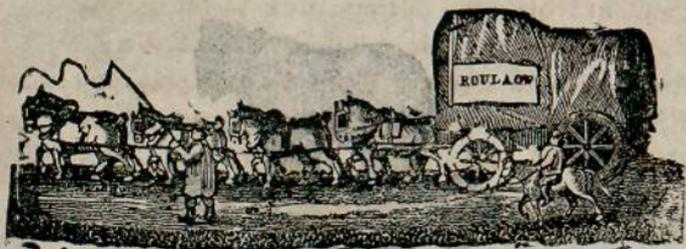
Tout en me promenant, c'était de grand matin,
 Nous fûmes étonnés moi aussi mon voisin ;
 Nous vîmes une charrette ressemblant un tombereau ;
 Tout entourée de peuple , pour nous c'était nouveau ;
 Ça se trouvait L... Et que venait-il faire ?
 Et pour prendre les chiens. Pauvres bêtes, pécheaire !
 Vous êtes malheureux d'avoir pas les papiers ;
 Que perdit certain jour, Milord, chien de Barbier ;
 Vous me dites, Monsieur, que venez-vous nous dire ;
 Qu'un chien a perdu... C'est une fable, un rire ;
 Pas du tout, je vous dis, croyez si vous voulez ;
 Qu'un jour avec son maître chien Milord a plaidé ;
 Il a plaidé pour lui ainsi que pour les autres ;
 Personne s'en rappelle ici parmi vous autres ?
 Le chien porta sa plainte et il fut le premier,
 En disant : Que son maître que l'on nomme Barbier,
 Ne faisait que le battre et qu'il ne voulait pas
 D'une pareille loi, que ça n'y allait pas.
 Il n'y avait personne, et l'on dressa verbal
 Au maître de Milord, qu'était original.
 On fait l'avertissement, on l'adresse à Barbier ;
 On recommande au chien de porter ses papiers ;
 Pour défendre sa cause ; lui disant s'il veut gagner,
 Il lui faut de bonnes pièces et les faire signer
 Par tous les chiens qu'il y a dans l'endroit.
 Milord partit de suite et s'en alla tout droit
 Trouver ses camarades, leur raconter le fait.
 Disant : Il faut de suite acheter des papiers ;
 Faire une pétition que tous nous signerons ;
 Je crois qu'après cela nous nous gouvernerons

C'est demain , à dix heures que l'on doit décider
 Si nous gouvernerons ou si l'on doit frapper,
 D'animaux domestiques, en étant innocens,
 Leur faisant que du bien, à parler franchement.
 Le lendemain matin, se lève chien Milord,
 A dix heures sonnées. Oh certes ! Quel sort,
 Que je parte de suite donner ce papier-là :
 Porte-le à ta patte. Mais il s'abimera.
 Mets-le donc dans ta gueule. Mais il se mouillerait.
 Et bien dessous ta queue, tu le tiendras serré.
 Il partit aussitôt, je dis qu'il courait bien,
 Car le papier tomba et il n'en sentit rien.
 Il arrive, et le juge avant de prononcer,
 Lui demande ses titres ; s'il les a apportés.
 Il répondit que oui ; mais s'étant aperçu
 Il dit : Pardon, Monsieur, je les aurai perdus.
 Retournant aussitôt pour les aller chercher.
 Mais à ce qu'il paraît, il ne dut les trouver ;
 Car il revint très triste ; l'on condamna Milord
 D'obéir à son maître et de faire l'accord.
 Que lorsqu'il trouverait le papier en question,
 Dès ce jour serait maître et prendrait possession
 C'est depuis cette heure que chiens ou chiennes étrangers
 Se regardent au derrière pour chercher le papier.
 Ils se disent des uns aux autres : Ah ! si nous le trouvions
 Il serait bien utile, alors nous plaiderions.
 Il faut que chacun de nous aujourd'hui soit muselé,
 Avec un collier au cou et qu'il y ait gravé
 Le nom de notre maître, et puis la rue aussi ;
 Ne sortons pas sans ça, croyez ce que je dis.
 Car sans cela L... , avec son tombereau,
 Ne cherche qu'à nous perdre ; et cela n'est pas beau

De se voir passer la cravache au cou.
Ils courent après nous, on dirait qu'ils sont fous.
S'ils parviennent enfin à pouvoir nous attraper
Nous avons le plaisir de nous voir emporter
Dans un tombereau qu'on appelle charrette,
Nous voilà mes amis partis pour la Poudrette.
Si nos maitres sont humains, ils porteront vingt sous,
Si nous faisons séjour sera quarante sous,
Le troisième trois francs. Nos maitres qui tempètent
Le trouveront trop cher et diront : Qu'ils y résistent
C'est notre récompense ; et pour les bien servir,
Vient un écarisseur qui aura le plaisir
Il nous écorchera ; notre peau il la vend
Pour en faire des guêtres, moi je ne sais comment
Notre graisse est utile, car elle est en usage
On en graisse les wagons, ils font moins de tapage ;
Notre pauvre viande sert quand elle est pourrie,
Et nos os serviront pour la raffinerie.
Tenons nous avertis, je vous le dis, du moins,
En voyant la charrette il faut la fuir de loin.
Car aujourd'hui les hommes, de peur d'être mordus,
S'ils nous voient sans muselières ils se croient perdus.
Ils avaient la saucisse, pourquoi ne pas continuer
D'en jeter dans les rues pour nous empoisonner.
Ils se sont aperçus que nous n'en voulions plus,
Et que les chiens malins nous y pissions dessus.
Mais ils changent de ton ; ils prennent un tombereau,
De nous autres, amis, voilà le vrai tombeau.
Et bien, je vais répondre à ce grand chien Milord
D'avoir pris cet arrêté ils n'ont pas tous les torts :
Ils nous ont débarrassés de beaucoup de ces chiens,
Qui étaient dans les rues tous à crever de faim.

Ils mordaient des enfans, chose que moi j'ai vu,
Qu'as-tu donc mon ami ? Oui le chien m'a mordu.
Ceci occasionnait bien souvent des disputes :
Les voisins parmi eux étaient toujours en lutte.
Et d'où ça venait-il ? Moi j'ai été témoin ,
De nourrir un animal qu'ils n'avaient pas besoin.
La loi est très utile , chose que l'on a vu ,
Que des chiens enragés bien souvent ont mordu.
Voilà chose certaine , tout le monde le sait ,
Que ce fût homme ou femme il fallait les étouffer.
Ainsi , moi j'aime mieux qu'ils me privent d'un chien ,
Que de voir mal périr un parent , un voisin.
Et puis si j'en veux un , l'arrêté me le permet ,
J'y mettrai un collier , je le musellerai.
Et si je n'y mets pas un collier et une muselière ,
Je l'attacherai bien , voilà ce qu'il faut faire.
Je reviens au sujet de mon étonnement
En voyant la charrette je ris bien un moment.
Du plaisir, bien sûr, ce jour-là j'en ai pris ,
Dans un certain quartier voilà ce que je vis :
La Charrette passait et venait d'attraper
Cinq ou six petits chiens qui était à s'amuser ,
Ils n'avaient ni muselières ni colliers écrits ,
L.... les voyant aussitôt il les prit.
Les femmes s'approchèrent disant : Vous plaisantez
De nous prendre nos chiens , nous viendrons les chercher.
Vous porterez vingt sous , ou je les garderai
Pendant trois jours entiers , puis je les tuerai.
Regardez un peu. Mais dis-moi donc Catin ,
As-tu vu la Charrette ? Oui l'on m'a pris mon chien.
Eh bien ma pauvre amie , moi aussi mon Azor
Était sur la porte jouant avec Milord ,

On les a pris tous deux, aussi le chien Mouton
De la tante Marie, celui de Madelon :
Comme il travaillait bien ! Oui, il dansait tout seul.
L'autre lui dit : Mon amie et moi mon Epagneul,
Il avait les oreilles droites. Comme elles étaient belles !
Dis-moi donc Margueritte t'a-t-on pris ta Cybèle ?
Ah ! ne m'en parle pas car j'en ai mal au cœur,
Ils viennent de la prendre, cela me fait frayeur.
Tiens, je m'en vais chez Fine prendre un sou de café,
Car du chagrin qu'elle a je crois qu'elle mourrait :
Arrivée, elle parle, prend un certain détour,
Elle nomme cela dit-elle : Un vilain tour.
Une s'en va d'ici, l'autre s'en va de là,
Mourante de chagrin, car tenez les voilà
Elles ont bu pour deux sous de café avec du lait ;
Et un gros morceau de pain qui a servi pour tremper ;
Elles vont au marché faire leurs provisions.
Arrivant à la maison le mari cherche des raisons,
Car il a déjà su qu'on lui avait pris son chien.
Mais tout cela passe, messieurs, il n'y a plus rien.



(On les a pris to
 de la tante Ma
 Comme il tu
 l'homme lui dit :
 Il avait les oreilles
 les-moi donc
 a Cybele?
 Ah! ne m'en
 u cœur,
 Il venoient de la prendre, cela me fait frayer.



l'homme va chez l'inc prendre un son de café,
 car l'ignin qu'elle je crois qu'elle trait:
 Au lieu de parler, prend un certain de bon
 Et cela dit: Un vilain tour.
 Et l'homme s'en va de la,
 Mais change, car tenex les voila
 Elle a pour eux sous de café
 Et morce au de pain qui a
 Elle a maché faire leurs
 Arrive le mari chez
 lui avait
 plusieurs



Alais—Martin imp.